

THEATRE  
du rideau vert

saison  
73 '74



25<sup>e</sup>  
anniversaire

LA SAGOINE

volume 14, no 1, 20 septembre 1973

Ce qu'on est  
bien quand  
tu nous mènes!



L'Europe, l'Amérique, les îles ensoleillées,  
un monde de plaisirs, de découvertes de  
nouvelles amitiés . . . vous connaîtrez  
tout cela par Air Canada. Voyez votre  
agent de voyage ou appelez Air Canada.

**AIR CANADA**





VIOLA LÉGER

J'ai vu du théâtre pour la première fois dans la basse-cour de mon voisin. C'était un spectacle inoubliable: mon frère avait tenté de déloger une couveuse de son nid, et l'assiégée, comme vous vous en doutez, s'était défendue. A coups de bec, et quel bec! Il y eut des oeufs cassés, et mon frère en sortit piteux; mais la poule est pourtant restée maîtresse de son nid.

J'avais quatre ans, et je n'avais pas payé ma place. C'est plus tard, bien plus tard, quand j'étudiais les classiques, que cette maîtresse poule m'est apparue comme une grande héroïne de tragédie. Et c'est alors que je me suis souvenue de chaque épisode du drame, orchestré par un jacassement qui en disait très long sur la justice, la peur, l'espoir, l'amour et la lutte pour la survie.

Pourtant cette poule parlait sa langue, qui n'était pas tout à fait celle de l'Académie; et elle exprimait ses angoisses et sa détermination dans des gestes qui ne sont pas les nôtres; le spectacle qu'elle m'a donné ne pouvait même pas s'appeler

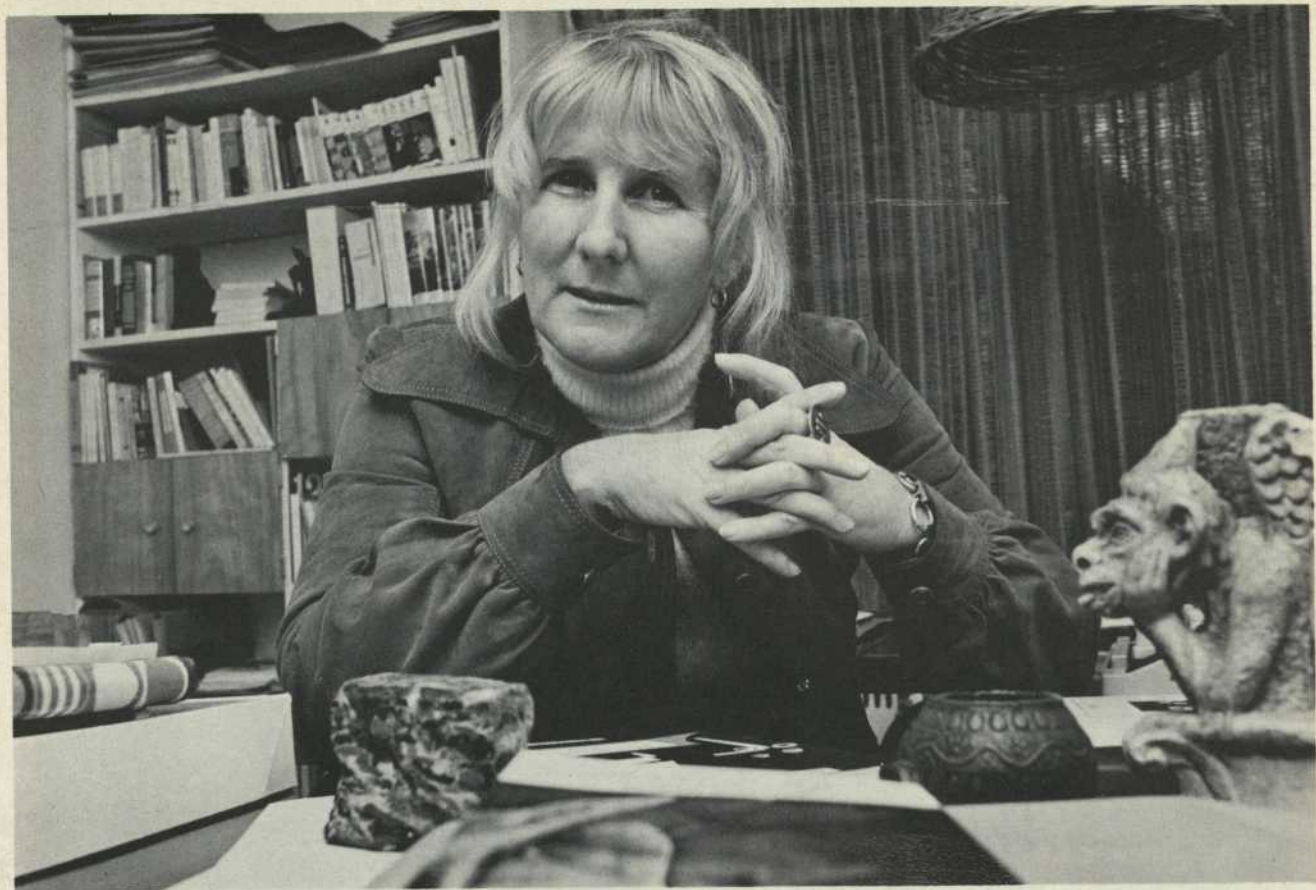
une pièce au sens strict. Eh bien pourquoi, malgré cela, est-ce de cette chicane de poulailler, que je garde mon plus émouvant souvenir de théâtre?

J'hésite, après cet aveu, à me dire auteur dramatique, moi qui fus initiée au théâtre dans une basse-cour. Je voudrais, cependant, à ma décharge, vous rappeler que j'avais quatre ans, l'âge où l'oreille est fine et l'oeil clair, où le monde nous apparaît sans décor ni faux éclairage, et où la vie est la seule réalité vraiment intéressante.

Et depuis, ma basse-cour s'est légèrement agrandie, jusqu'à englober la cour et le jardin, avec tout ce qui grouille dedans. Mais je savais qu'un jour, en souvenir de mes premières émotions dramatiques, je traduirais les cris et les gestes de cette héroïne de mon enfance qui défendait son nid comme Antigone la justice, Esther son peuple, Andromaque son enfant.

Et je l'ai appelée la Sagouine.

**Antonine Maillet**



ANTONINE MAILLET

CUISINE  
FRANCAISE

LICENCE  
COMPLETE



## Chez Son Père

OUVERT DE 11.30h à 14.30h  
DE 18.00h à 24.00h

SAMEDI OUVERT A PARTIR DE 18.00h

5316 AVENUE DU PARC — 272-8224

## “Chez le Père Mousse”

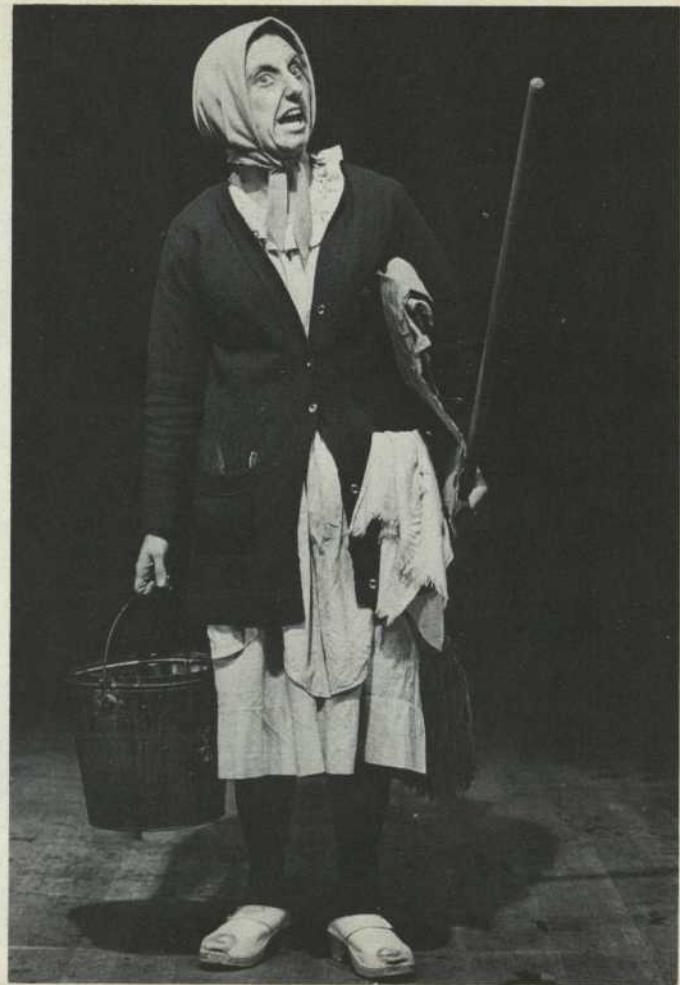
BAR DANSANT  
OUVERT TOUS LES JOURS

5320 AVENUE DU PARC — 273-2536



BRADOR...  
la plus-que-bière  
signée Molson





## VIOLA LÉGER ou... Son dédoublement de la personnalité

Lorsque l'on rencontre Viola Léger on se demande un peu quelle attitude prendra face à cette femme qui vit tellement le personnage qu'elle incarne qu'à certains moments on croit que c'est elle "La Sagouine". Doit-on lui parler de sa carrière théâtrale ou de la vie de cette femme acadienne que l'auteur Antonine Maillet nous livre avec un humanisme prenant?

Agée d'une quarantaine d'années, Viola Léger en est à sa première expérience comme comédienne. Amie intime de l'auteur de "La Sagouine". Mlle Léger nous raconte que la pièce a été montée au début, pour s'amuser un peu. Devant le succès remporté à Moncton et la demande grandissante au Québec, Viola Léger a entrepris une tournée. Femme très aimable extrêmement sympathique et surtout très intelligente, Viola Léger se préoccupe des problèmes de ses compatriotes, problèmes qui s'apparentent à ceux de notre pays.

### **Vous êtes Acadienne? ...**

Tout à fait! Léger plus Leblanc plus Gallant plus Gaudet égale Acadienne! Je ne suis pas née dans ce pays mais j'y ai passé presque toute ma vie. D'ailleurs je travaille comme professeur d'art dramatique dans une école secondaire depuis plusieurs années.

### **Alors le théâtre, ce n'était pas nouveau pour vous?**

Non, puisque j'ai étudié à l'Université de Boston et un an en France. Avec mes

élèves j'ai monté plusieurs pièces mais en tant que comédienne, c'est ma première expérience.

### **Le langage de "La Sagouine" ne vous était donc pas inconnu non plus?**

J'ai parlé cette langue jusqu'à l'âge de six ans. Lorsque j'ai commencé mes études nous n'avions pas le choix, je suis allée à l'école anglaise. J'ai réappris à parler français au collège. Et vous savez c'était le "grand français", celui de France... Mais la musique de ma langue je l'avais dans les tripes et je n'ai pas eu de difficulté à retrouver l'acadien.

### **Vos relations avec l'auteur?**

Je connaissais très bien Antonine. Nous avons suivi des cours ensemble. Et au moment du lancement du volume, Antonine m'a demandé de monter un extrait. C'est un accident si la pièce connaît un tel succès... Je ne savais pas si j'étais capable d'interpréter ce rôle mais j'ai consenti. Puis je l'ai joué à 20 reprises à guichet fermé à Moncton et une trentaine de fois au Nouveau-Brunswick. J'ai participé au colloque de la Fédération des Centres culturels à Sherbrooke et à partir de ce moment la demande n'a pas cessé au Québec.

### **Quelle a été la réaction des Acadiens?**

La pièce a remporté un succès énorme. Chez nous, les gens, lorsqu'ils n'ont rien n'essaient pas de se faire des histoires. Les Acadiens ont une grande fierté et savent apprécier le peu qu'ils obtiennent.

### **"La Sagouine", est-ce un personnage réel?**

Ce personnage a déjà existé et même existe encore. Ceux qui connaissent An-

tonine ont reconnu Caroline, cette Sagouine qui mendiait de porte en porte. Elle est aujourd'hui décédée. Dans la pièce, La Sagouine est âgée de 72 ans. Antonine Maillet l'a bien connue cette Caroline qui, périodiquement allait quêter chez elle.

### **Le terme a un sens péjoratif?**

Oui, Sagouine peut vouloir dire " salope", prostituée et bien d'autres mots du genre. Mais, j'admire cette femme. Elle a tellement un gros bon sens. C'est tout ce qu'elle possède mais j'aimerais avoir sa sagesse.

### **"La Sagouine" représente beaucoup pour vous?**

C'est un peu un dédoublement de personnalité. Parfois je me sens vraiment "elle".

### **Mais vous ne trouvez pas pénible, à certains moments, d'être seule pendant deux heures sur la scène?**

Le temps pour moi ne compte pas. Je sais quand la pièce commence et quand elle finit. Je perds complètement la notion du temps. Au cours de la pièce je ne suis plus Viola Léger mais "La Sagouine" et j'aime ce personnage.

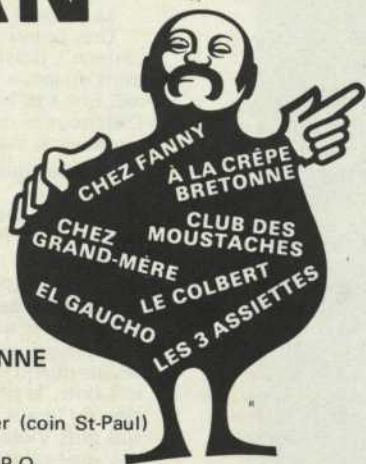
### **"La Sagouine" n'est pas une comédie?**

C'est une grande tragédie tellement tragique qu'on est obligé de rire pour l'avaler. "La Sagouine" a une grande dimension humaine et sociale. C'est l'expression de ce que l'on est... La pièce veut se faire entendre puisqu'on y retrouve le bon sens que la culture et l'éducation nous ont fait perdre.

*(Extrait d'une entrevue avec Louiselle Tremblay)*

# LES RESTAURANTS TAVAN

842-3481



- **A LA CREPE BRETONNE**  
2080, rue de la Montagne  
808 est, rue Ste-Catherine  
360, rue St-François Xavier (coin St-Paul)  
5182, Côte des Neiges  
85, rue Morin, Ste-Adèle, P.Q.
- **CHEZ FANNY**  
1279, rue St-Hubert, (coin Ste-Catherine)
- **EL GAUCHO**  
2150, rue de la Montagne
- **CHEZ GRAND-MÈRE**  
2080, rue de la Montagne
- **LE COLBERT**  
2080, rue de la Montagne
- **CLUB DES MOUSTACHES**  
2070, rue de la Montagne

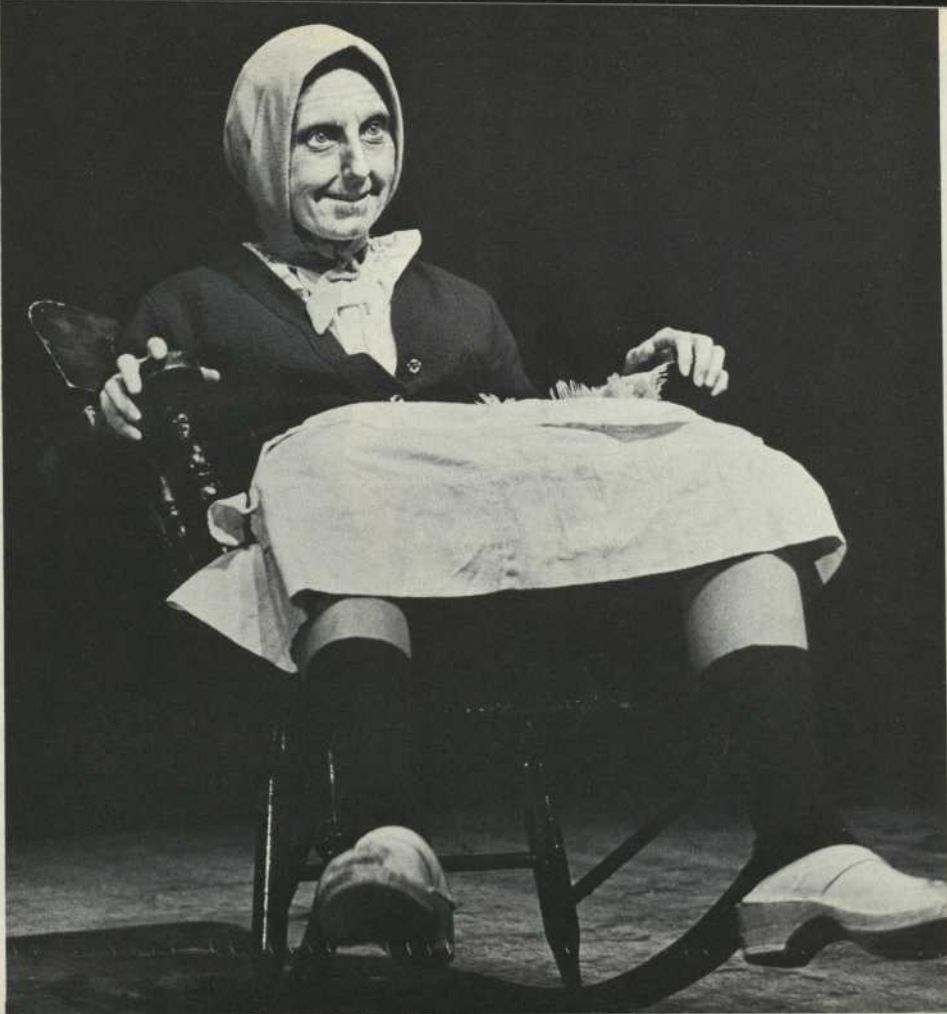


## PÂTISSERIE BRETONNE

PAIN CHAUD 7 JOURS PAR SEMAINE

4800 ST-DENIS, MONTREAL

TEL.: 844-6245





# LA SAGOUINE

d'ANTONINE MAILLET

Pièce pour une femme seule

avec

## VIOLA LÉGER

Tableaux:

Le métier

Nouël

Le recensement

Les bancs d'église

Les maximes

— Les prêtres

— La guerre

— Le bon Djeu

— Le printemps

La mort

*mise en scène:* Eugène GALLANT

*Régie:* Francis PELLETIER — *Eclairage:* Yves PELLETIER — *Costumes:* Rita SCALABRINI

(Il y aura un entracte de 20 minutes)

## Lexique

alément – allure  
allumelle – lame  
amancher – arranger  
aoindre – sortir  
attifer – habiller  
bailler – donner  
besson – jumeau  
boquite – sarazin  
bouchure – clôture  
boyaux – intestins  
bréyant – torchon  
camulle – chameau  
closet – amoire, placard  
cobir – bosseler  
coque – fruit de mer (petite clam)  
cotchiner – tricher  
déconforter – décourager  
dévaler – descendre  
dève (en) – en colère  
ébaroui – ébahi

échine – dos  
éflintché – maigre et grand  
émoyer (s') – s'informer  
encens – gomme à mâcher  
farlaque – dévergondée  
fayot – fève, haricot  
flacatoune – bière de fabrication domestique  
fouine – lance pour pêcher l'anguille  
frolic – fête, corvée  
fossy – difficile  
galance – balançoire, escarpolette  
happer – attraper  
hardes – vêtements  
hucher – crier  
larguer – lâcher, lancer  
mâr' – mars  
mitan – milieu

mocauque – terrain bas et embroussaillé à la lisière du bois  
musc – parfum  
nombouri – nombril  
pantrie – remise  
pigouine – rein  
poumons au vif – pneumonie  
poutine râpée – mets régional en Acadie fait avec de la patate râpée.  
qu'ri – quérir, chercher  
ragorner – cueillir, ramasser  
ressoudre – apparaître, sortir  
spitoune – crachoir  
stamps – assurance chômage  
subler – siffler  
tet à poules – poulailler  
usses – sourcils  
zire (faire) – dégoûter

**PROCHAIN**  
**spectacle**

Le chef d'oeuvre d'ALEXANDRE DUMAS fils

# la dame aux camélias

mise en scène: Danièle J. SUISSA

Décor: Marcel DAUPHINAIS

Costumes: François BARBEAU

**YVETTE BRIND'AMOUR**

**LEO ILIAL**

**FRANCOIS ROZET**

HUBERT NOEL – MARUSKA STANKOVA – ANDRE CAILLOUX

ARLETTE SANDERS – LENIE SCOFFIE – SERGE TURGEON

NINON LEVESQUE – JACQUES LORAIN – VINCENT DAVY – SERGE BOSSAC

**"Epicerie fine d'importation"**  
tout pour la bonne table



**"L'essayer c'est l'adopter"**

**GERARD VAN HOUTTE INC.**

1042 ouest LAURIER, Montréal  
Tél.: 274-5601

**ENTRE NOUS MON CHER . . .**

Leurs plats bourgeois sont  
tout simplement classiques  
et à des prix très honnêtes.  
convenons-en!

. . . et le personnel est fort  
civil ne faisant point  
ici l'épate pour ébaudir  
les braves gens! . . .

**LE PETIT HAVRE**

Bar-Restaurant français  
Salles de Réception

443, rue St-Vincent  
Vieux Montréal  
Tél. 861-0581





**Tous les  
dimanches**

Pour les tout-petits

14 h 30 — MARIONNETTES  
LA FLÛTE ENCHANTÉE  
Marionnettes de Pierre Régimbald  
et Nicole Lapointe.

Pour les jeunes

15 h 30 — THEATRE  
L'ILE AU SORCIER  
Fantaisie d'André Cailloux

*Après le théâtre*



# le Cocher

Cuisine française

Choix de vins sélectionnés

Cocktail bar

Ambiance musicale

(Georges Klein)

Face à la sortie Métro Laurier

523-2858

4897 rue Berri

Stationnement gratuit

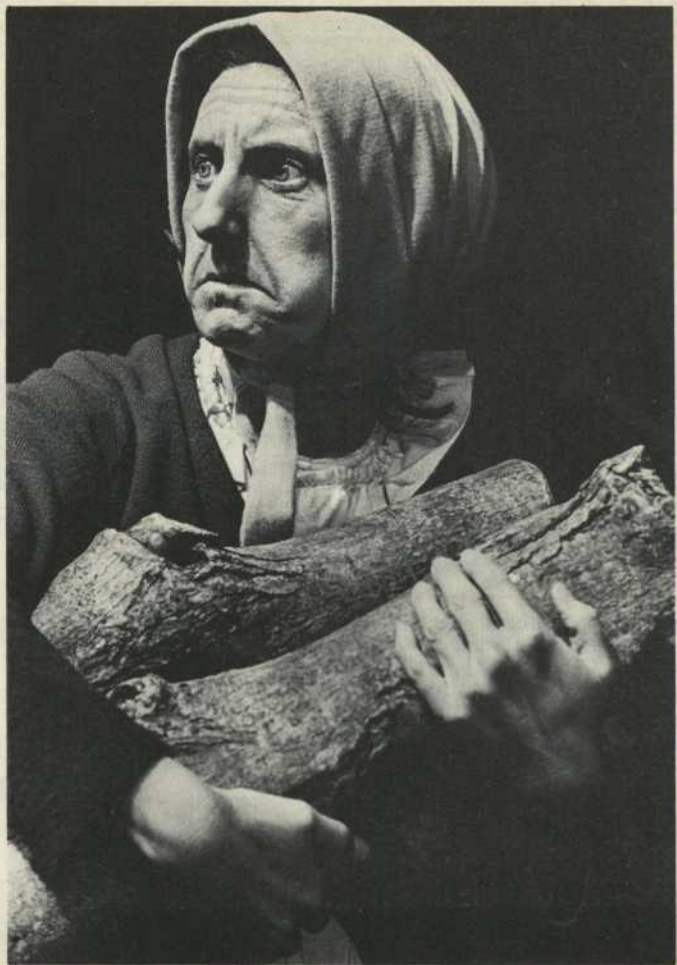
# Belle fleur

Fleuriste-décorateur

3971 Lasalle  
Montréal 203 — 769-4589

90 rue Longueuil  
Longueuil — 679-1820

*Marc Olivier Brousseau*



## Equipe du Théâtre du Rideau Vert

---

*Atelier de costumes:*

*Direction: François Barbeau  
Assistante: Patricia Kieffer*

---

*Décorateur: Jacques Leblanc*

---

*Chef-électricien: Georges Faniel  
Assistants: Jacques Fortin,  
Jacques Sauriol.*

---

*Chef-machiniste: Louis Sarailon  
Assistants: André Vandersteenen,  
Pierre Selva.*

---

*Trame sonore: Adrien Goddu,  
Claude Dufresne.*

---

*Régisseurs: Micheline Renald,  
Pierre Labrecque,  
François Bédard*

---

*Les affiches et la page couverture sont une  
création de Gérard Zahnd.  
Réalisées par Tom Yamamoto.*

---

*Photos: Guy Dubois.*

---



***Service de Bar***  
**À L'ENTRACTE**



**où on vous donne plus que vous aviez prévu**

**28 magasins pour bien vous servir**



**ON PEUT COMPTER DESSUS!**

Société fondée au Québec il y a plus de 50 ans.

Nous tenons à remercier  
le Conseil des Arts  
du Canada,  
le Ministère  
des Affaires Culturelles  
de la Province de Québec  
et le Conseil des Arts  
de la Région Métropolitaine  
de Montréal  
pour leur générosité  
à notre égard.

---

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

L'hon. Juge André Montpetit, *président d'honneur*

Yvette Brind'Amour, *présidente*

Pierre Tisseyre, *vice-président*

Mercedes Palomino, *secrétaire-trésorière*

### *Directeurs:*

Loic Le Gouriadec, Paul Colbert

### *Conseiller Juridique:*

Me Guy Gagnon, avocat

### *Contrôleur:*

Gabriel Groulx, C.A.

### *Vérificateurs:*

Raymond, Chabot. Martin, Paré & Associés

## DIRECTION

Yvette Brind'Amour, *directeur artistique*

Mercedes Palomino, *directeur administratif*

André Cailloux, *directeur "Le Manteau d'Arlequin 5/15"*

François Barbeau, *adjoint à la direction artistique*

Marie-Thérèse Renaud, *secrétaire comptable*

Francette Sorignet, *secrétaire générale*

Hélène Keraudren, *secrétaire*

Nicole Chambon, *secrétaire*

Violeta Slaughter, *secrétaire*

*"THEATRE"*, direction, Mercedes Palomino  
*revue publiée par le Rideau Vert Inc.*

Jacqueline Cailloux, *publicité, Revue "Théâtre"*

Charles Brind'Amour, *archiviste*

S. Elharrar, *gérant*

Bureaux administratifs: 355 rue Gilford – 845-0267

---



*B747*

**AIR FRANCE**

PRO THERIV 1973.09.20x